

Анализ работы с сериалами в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» показал, что выполнение упражнений обеспечивает формирование навыков и умений в рамках следующих компетенций:

- ✓ восприятие и понимание культурно-обусловленного вербального и невербального поведения субъектов общения в типичных ситуациях бытового и делового общения;
- ✓ выделение данного и нового в тексте, в том числе и с опорой на невербальные средства общения;
- ✓ выделение основной мысли высказывания, определение регистра и тональности высказывания;
- ✓ восприятие и фиксация композиционной структуры высказывания различных жанров устного дискурса, набора используемых коммуникативных стратегий и тактик;
- ✓ владение этикетными нормами вербального и невербального поведения в официальных ситуациях межкультурного общения в рамках обеспечения деловых переговоров, презентаций фирмы, совещаний;
- ✓ организация групповой и парной деятельности в рамках подготовки к ролевым и имитационным играм в сфере бытового и делового дискурса.

Таким образом, мы рассмотрели использование сериалов в самостоятельной работе студентов для формирования умения восприятия и понимания устного дискурса и передачу информации в нем средствами русского языка. Самостоятельная работа над фильмами обеспечивает формирование общекультурных и профессиональных компетенций будущего переводчика.

В. Л. Максимова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЦВЕТОВЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Цветообозначения в разных языках мира традиционно являются популярным объектом изучения среди лингвистов. Несмотря на то, что цветовое восприятие является одним для всех групп людей, языковая концептуализация цвета различна в разных культурах. Восприятие цвета связано с определенными «универсальными» элементами человеческого опыта, которые по-разному концептуализируются в различных языках.

Изучая вербализацию цветового восприятия, лингвисты подразделяют цветообозначения на две группы – основные (обсолютные) и оттеночные. К группе основных цветообозначений принадлежат 11 цветонаименований: *белый (weiß), черный (schwarz), красный (rot), зеленый (grün), желтый (gelb), голубой/синий (blau), коричневый (braun), фиолетовый (violett), розовый (rosa), оранжевый (orange), серый (grau)*. Все остальные цветонаименования называют оттеночными, например, *салатовый (salatgrün), алый (rot, hochrot; blutrot), сиреневый (fliederfarben)* и т.д.

При переводе цветообозначений с одного языка на другой переводчики иногда сталкиваются с проблемой передачи названий цвета, так как поля цветовой семантики в разных языках не совпадают ни по количеству концептов, ни по их дифференцированности, ни по месту разграничения смежных концептов, например, *синий* и *голубой*, *алый* и *красный* в немецком и русском языках.

Для опытных переводчиков передача цветонаименований с одного языка на другой не вызывает особых затруднений, чего нельзя сказать о молодых начинающих переводчиках. При переводе даже основных цветонаименований-прилагательных студенты начальных курсов часто допускают ошибки, машинально заменяя эти лексемы немецкого языка их дословными соответствиями в русском языке (*weiß* – белый, *schwarz* – черный, *rot* – красный и т.д.), не учитывая сочетаемости лексических единиц в языке перевода. Например, при спонтанном переводе студентами словосочетания *braune Augen* можно услышать *коричневые глаза* вместо *карие глаза*, *braunes Haar* переводят как *коричневые волосы*, а не *каштановые волосы*. Словарными эквивалентами лексемы *braun* являются лексемы *коричневый*, *бурый*, *смуглый*, *загорелый*, *карий* (о глазах), *каштановый* (о волосах), *гнедой* (о лошади).

Для грамотного перевода немецких цветowych прилагательных переводчику необходимо знать их основные значения и русские «эквиваленты». В сочетании с определенными существительными эти цветонаименования могут передаваться совершенно другими лексическими единицами, сохраняя цветовой признак или совершенно теряя его.

Rote Lippen – *красные губы*, *rotes Haar* – *рыжие волосы*, *rote Rübe* – *столовая свекла*.

Der blaue Himmel – *голубое небо*, *blaue Lippen* – *посиневшие губы*, *blaue Ferne* (поэт.) – *туманная даль*, *Karpfen blau* – *отварной карп*, *blauer Fleck* – *синяк*.

Grünes Gras – *зеленая трава*, *grünes Holz* – *сырые дрова*, *grüne Heringe* – *свежая сельдь*, *ein grüner Jung* – *зеленый юнец*, *молокосос* (разг.).

Der gelbe Neid – *черная зависть*, *gelbe Rübe* – *морковь* (ю.-нем.).

Der grau Alltag – *серые будни*, *das grau Elend* – *беспросветная нищета*, *graues Haar* – *седые волосы*.

Weißer Schnee – *белый снег*, *ein weißes Blatt Papier* – *чистый лист бумаги*, *weißes Haar* – *седые волосы*.

При переводе цветowych имен прилагательных необходимо помнить, что каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку круг и резерв сочетаемости. Иными словами, оно «дружит» и сочетается с одними словами и «не дружит» и, соответственно, не сочетается с другими. У каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна (а не универсальна) в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке.

Цветоіменаванне к таму жэ можа мець вызначаныя метафарычныя і стылістычныя каннотацыі, а гэтыя каннотацыі розныя ў розных мовах. Таму гэта таксама не можа не ўплываць на значэнне слова.

Blauе Jungs – матросы (разг.) (асоцыяцыя па ўніформе).

Blauer Brief – сінёе лістак (конверты сінёга колера з паведамленнем аб звольненні).

Weißе Ostern – белая Пасха (Пасха са снегам).

Grüne Weihnachten – зялёнае Рождество (Рождество без снега).

Braune Vergangenheit – карычневае прошлае (азначэнне нацыянальнага сацыялізму).

Для грамотнага пераводу назваў колеравых адценняў з аднаго мовы на другую неабходна мець падрабязны і добра складзены двумовны слоўнік, дастатковыя фоновыя веды і добрае валоданне мовамі (ісходным і пераводным). Вучычы замежны мову, трэба запамінаць словы не асобна, па іх значэннях, а ў прыродных, найбольш устойлівых злучэннях, існуючых данаму мову.

Я. Л. Мароз

ТРАНСФАРМАЦЫЙНА-СЕМАНТЫЧНАЯ МАДЭЛЬ ВЫКАЗВАННЯ З ДРУГАСНАЙ ПРЭДЫКАЦЫЯЙ У ПЕРАКЛАДЗЕ

У працэсе пазнання чалавекам навакольнага свету прадметныя сітуацыі адлюстроўваюцца свядомасцю і пры неабходнасці моўнага апісання афармляюцца пэўнымі моўнымі сродкамі. У працэсе камунікацыі аўтар выбірае тыя моўныя адзінкі, якія ў пэўнай сітуацыі адпавядаюць яго маўленчай інтэнцыі. Пры апісанні ўяўнага свету, які ствараецца ў мастацкім творы, аўтар таксама выбірае той спосаб прадстаўлення сітуацыі ва ўсіх яе аспектах, што ўяўляецца яму найбольш прыдатным. Адпаведна, калі мастацкі твор падлягае перакладу, неабходна прытрымлівацца ідэі захавання аўтарскага падыходу да прадстаўлення структуры сітуацыі, які з'яўляецца складнікам аўтарскага стылю, забяспечыўшы эквівалентнасць перакладу ў тым ліку і на сінтаксічным узроўні. Тым не менш, разважаючы пра граматычны бок устанавлення эквівалентнасці, варта памятаць, што дакладнасць перакладу дасягаецца не за кошт захавання арыгінальнай структуры выказвання, але яго семантычнай мадэлі, пры неабходнасці звяртаючыся да пэўных трансфармацый, абумоўленых міжмоўнымі адрозненнямі.

Пры ўспрыманні сітуацыі прадмет думкі суадносіцца з пэўнай яго прыкметай, г.зн. адбываецца прэдыкацыя. У мове прэдыкатыўная аснова сказа, прадстаўленая дзейнікам і выказнікам (ці дзеяслоўнай словаформай – у аднасастаўным сказе), адлюстроўвае такую мадэль апісання сітуацыі суаднясення прадмета і яго прыкметы. Але складаная структура сітуацыі рэальнага або ўяўнага свету можа прыводзіць да таго, што для іх моўнага апісання звяртаюцца да выкарыстання ўскладненых сказаў з канструкцыямі